

Infoblatt: Gespräche mit Fremdsprachigen

Grundsätzlich wird von allen Ausländerinnen und Ausländern erwartet, dass sie die deutsche Sprache erlernen, damit sie sich im Alltag selbstständig verständigen können. Das braucht Zeit. Je nach Inhalt und Ziel eines Gesprächs gibt es verschiedene Möglichkeiten, um mit Personen mit noch ungenügenden Deutschkenntnissen ein Gespräch zu führen.

Einfache Gespräche

Einfache Informationen können spontan ausgetauscht werden, wenn ...

- die Gesprächsleitung mit einfachen Worten und kurzen Sätzen Deutsch spricht;
- die Gesprächsleitung ihre eigenen Fremdsprachenkenntnisse anwendet oder mehrsprachige Mitarbeitende bezieht;
- ein Familienmitglied oder jemand aus dem Freundeskreis der fremdsprachigen Person Unterstützung bietet;
- die Gesprächsleitung Laiendolmetschende aus der Gemeinde aufbietet.

Komplexe, verbindliche und belastende Gespräche

Sind Gespräche mit komplexen, schwer verständlichen Inhalten geplant, kann sich die Investition lohnen, interkulturell Dolmetschende (ikD) bei HEKS Linguadukt AG/SO zu bestellen:

Beispielsweise wenn ...

- amtliche Informationen und/oder Rechte und Pflichten vermittelt werden müssen;
- das Gespräch finanzielle Auswirkungen für die Gesprächsteilnehmenden hat;
- Entscheide und Weisungen verstanden und umgesetzt werden müssen;
- das rechtliche Gehör gewährleistet sein muss.

Der Beizug von ikD kann auch zu einer Beruhigung der Situation beitragen, falls ...

- belastende Informationen mitgeteilt werden müssen;
- sich bereits im Vorfeld des Gesprächs emotionale Reaktionen abgezeichnet haben;
- im Gespräch religiöse und/oder kulturelle Aspekte angesprochen werden.

Die ikD bringen gute Deutschkenntnisse¹ mit und dank ihrer Ausbildung ...

- dolmetschen sie vollständig und sinngemäss;
- verhalten sie sich neutral;
- halten sie sich an die Schweigepflicht;
- ermöglichen sie unterschiedliche Vorstellungen und Erwartungen im Gespräch zu klären.

Interne Richtlinien

Müssen regelmässig Gespräche mit Fremdsprachigen geführt werden, kann es sinnvoll sein, wenn den Mitarbeitenden der Verwaltung, der Schule, der Sozialregion usw. spezifische interne Vorgaben zur Verfügung stehen, wann sie ikD bestellen sollen oder können.

Informationen und Beratung

HEKS Linguadukt AG/SO
linguadukt-agso.heks.ch
linguadukt-agso@heks.ch
Telefon 032 333 30 15

¹ Mündlich mindestens Deutschniveau B2.